

LAUDATE



SINGERS

Baroque Christmas

Laudate Singers and Instrumentalists
Lars Kaario, Artistic Director

Sunday December 9, 2012 / 3pm
St Andrew's United Church, North Vancouver



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
An agency of the Province of British Columbia

www.laudatesingers.com



Simon Vouet's *Presentation in the Temple* (1640-41) in the Jesuit Church in Paris, where Charpentier worked at the time. (The painting is now housed in the Louvre museum.)

W E L C O M E

It may yet be early in the Christmas season, but today we open a gift.

Christmas and music are hard to imagine without each other. Music, with its power to communicate meaning and express emotions, is enjoyed and even required at Christmas in order to convey its central story of joy. While only one of the works on today's programme was specifically written for Christmas, all of it is bubbling with the positive emotions of happiness and thanksgiving.

Interestingly, both composers on the programme today were popular in 17th century France and then almost forgotten until being rediscovered in the 20th century. The celebratory music of Mouret that opens the programme is by far the best known of his works today; indeed the music is much more commonly recognized than his name. The two pieces by Marc-Antoine Charpentier also are probably his most performed works today but more of his vast and varied repertoire has seen a rebirth. If this is your first exposure to Charpentier, it is quite likely you will search out more of his brilliant compositions.

Putting a programme like this together reminds me of the Christmas season! Like Christmas, it has required a huge amount of planning and organization, and a bringing together of people, all with a goal of creating a shared event of happiness and beauty. I am certain that all of us, performers and listeners alike, will receive Mouret's and Charpentier's gifts of exhilaration, beauty and balance during the concert and be revisited often by the wonderful melodies and memories of the shared experience.

Merry Christmas!

Lars Kaario, Artistic Director

NOTES

Jean-Joseph Mouret (1682-1738) "was a court composer active in France during the reigns of Louis XIV (the 'Sun King') and his son, Louis XV. Very few of his compositions have survived, and even fewer are known to the public. The major exception is this collection of fanfares known as his *Première Suite de Symphonies* which was first performed for Louis XV. The Suite has four movements, each with a different character, and each featuring contrasting forces – strings and woodwinds; trumpets; and timpani.... Mouret's formalized style emphasizes rhythmic precision and simplicity of line, and typifies the French style in baroque music." (www.broadwaybach.org/2011/03). The Rondeau is well known today mostly because it has been the theme music for the popular PBS television drama program Masterpiece Theatre since its inaugural show in 1971. Its festive character and an effective arrangement for trumpet and organ has also made it a frequent choice for weddings.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704) was a prolific and popular composer, writing in many genres including opera, oratorio, motets and masses. He spent several years in Rome studying with Giacomo Carissimi before returning to Paris, writing huge amounts of varied material for Marie de Lorraine (Mlle. de Guise) over many years and then being music director for the Jesuit Church of St. Louis (now known as Saint-Paul-Saint-Louis) and then children's music director at the Sainte-Chapelle.

He wrote *Messe de Minuit pour Noël* most likely in 1690 while he was at the Jesuit Church. The Jesuit Church appointment was perfect for Charpentier: "His approach to composition, whether through his own choice or under the influence of his employers, embodies the Jesuits' view

of the arts... adopt(ing) the secular artistic practices of the culture as a means of evangelizing." (C. Jane Gosine/Erik Oland). It was normal in France to both play and sing popular noëls as part of the Midnight Mass service ushering in Christmas Day. Charpentier, however, had the unique idea to adapt the melodies of noëls to fit the various parts of the mass text. The worshipper was therefore presented with the latin texts of the mass sung to ten beautifully arranged noëls he knew well. Comfortable words and melodies wrapped together to create a new gift for Christmas.

The *Te Deum* is a hymn of praise and thanksgiving, consisting of 29 short verses. A version of the Te Deum was performed at all official ceremonies during the reign of Louis XIV. Charpentier wrote six settings of the Te Deum but this one in D major is the most popular. Indeed, the Prelude became extremely well known after it became the theme song for the Eurovision Song Contest. The *Te Deum H.146*, like the *Messe de Minuit*, is thought to have been written while Charpentier was musical director at the Jesuit Church of Saint-Louis, probably in 1692. "Cast in D major (a key that Charpentier characterized as 'joyous and warlike'), it alternates between delicate sections in an Italian style for the solo singers (often combined with solo wind instruments) and exultant choruses with French-style dotted rhythms and generally simple harmonies. Within movements there are also dramatic changes of meter or texture, a typical practice for Charpentier—one reflecting his view that 'diversity in itself makes perfection.' The work as a whole, then, exemplifies the peculiarly lyrical grandeur, the warmly Italianate inflection of French formality, that makes Charpentier's music so attractive." (www.classicalarchives.com)

LAUDATE SINGERS

SOPRANO

Heidi Ackermann
Marina Bennett
Yasmine Bia
Rachel Buttress
Keitha Campeau
Catherine Crouch
Jennifer Katchur
Jenny Vermeulen

ALTO

Tami Copland
Miriam Davidson
Elspeth Finlay
Mavis Friesen
Katie Horst
Intan Purnomo

TENOR

Kristopher Benoit
Hilary Crowther
Mark De Silva
Marco Del Rio
Chris Robinson
Taymaz Saba

BASS

Nic Bygate
Anuar Chain-Haddad
Troy Martell
Adam Muir
Sean Quicke
Nicholas Read
George Roberts
Andrew Wilson

GUEST COUNTERTENOR

Mark Donnelly

GUEST INSTRUMENTALISTS

RECORDER

Karen Epp
Liz Hamel

VIOLIN I

Nancy DiNovo, principal
Courtney Kuroda

Violin II

Paul Luchkow, principal
Arthur Neele

VIOLA

Angela Malmberg

CELLO

Nathan Whittaker

VIOLONE

Natalie Mackie

THEORBO

Ray Nurse

ORGAN & HARPSICHORD

Christopher Bagan

TRUMPET

Kris Kwapis

TIMPANI

Robin Reid

Baroque Christmas

Premiere Suite de Symphonies

Jean-Joseph Mouret 1682-1738

Rondeau

Gracieusement sans lenteur

Allegro

Guay

Messe de Minuit pour Noël

Marc-Antoine Charpentier 1643-1704

Kyrie *Noëls: Joseph est bien marié; Or, nous dites Marie; Une jeune pucelle*

Gloria *Noëls: Tous les bourgeois de Châtre; Ou s'en vont ces gais bergers*

Credo *Noëls: Vous qui désirez sans fin; Voici le jour solennel, de Noël; A la venue de Noël*

Sanctus & Benedictus *Noël: O Dieu, que n'étais-je en vie*

Agnus Dei *Noël: A minuit fut fait un réveil*

Soloists – Heidi Ackermann and Catherine Crouch, sopranos

Mark Donnelly, countertenor Mark De Silva, tenor George Roberts, bass

– INTERMISSION/RECEPTION –

Te Deum, H.146

Marc-Antoine Charpentier

Prelude (Marche en rondeau)

Te Deum laudamus (bass solo)

Te æternum Patrem (chorus and solo SATB solo)

Pleni sunt cœli et terra (chorus)

Te per orbem terrarum (trio, ATB)

Tu devicto mortis aculeo (chorus)

Te ergo quæsumus (soprano solo)

Aeterna fac sum Sanctis tuis (chorus)

Dignare, Domine (duo, SB)

Fiat misericordia tua (trio, SAB)

In te, Domine, speravi (chorus with ATB trio)

Soloists – Marina Bennett and Elspeth Finlay, sopranos

Mark Donnelly, countertenor Mark De Silva, tenor George Roberts, bass

SPECIAL THANKS TO:

- ❖ Our front-of-house volunteer team, headed by Jan Moger
- ❖ St Andrew's congregation, particularly the candelabra/decor team
- ❖ Intan Purnomo, Elspeth Finlay and Dave Alexander, visuals
- ❖ Susana Valente, recording engineer
- ❖ Natalie Mackie, for her generous assistance with organization of the orchestra
- ❖ Lonsdale Quay Hotel
- ❖ Anastasia Hambali and Catherine Crouch, publicity assistants
- ❖ José Verstappen, programme design
- ❖ DesignStile, graphic design
- ❖ Mucky Dog Web Projects, website

THE MUSICIANS



Cindy Goodman

LAUDATE SINGERS

Laudate means praise, and for Laudate Singers, every concert is a joyful celebration. Founded in 1995 by current artistic director Lars Kaario, this professional chamber choir skillfully and passionately presents repertoire that spans centuries, cultures and genres. Whether it's medieval, Baroque, Renaissance, classical, Romantic or contemporary... great choral works of the Western canon or music from the Celtic, South African, Latin American, Chinese, Finnish, Quebecois, or Coast Salish traditions (to name only a few)... Laudate Singers combine technical artistry with the ability to make all kinds of choral music accessible, and the final result is always luminous and transcendent.

Laudate Singers are committed champions of Canadian choral music; the choir has maintained a composer-in-residence program since 1995, and commissions and performs new Canadian works every season. Audiences at Laudate Singers' concerts are almost always guaranteed the thrill of knowing that some of the music they are listening to has never been heard in public before! The choir has recorded five critically-acclaimed CDs: *A Baroque Christmas*, *Christmas Journey*, *Songs of Heaven and Earth*, *Celtic Journey*, and the recently released *Voices, Sax & Syn*.

Laudate Singers firmly believe that music cannot happen in a vacuum; community outreach is a pillar of the choir's mandate. In addition to donning reindeer antlers and breaking out the jingle bells every year for their popular free family Christmas concerts, Laudate Singers have given workshops for young choirs and educational concerts for

school children. Travelling farther afield, the choir was honoured to represent North Vancouver at the Chiba (Japan) Cultural Festival in October 2009. Laudate Singers were also featured in the VSO's gala tribute to his Holiness the Dalai Lama in April 2004, and were invited to be choir-in-residence at the International Choral Kathaumixw in 1996. The choir has given concerts throughout central BC, and has performed at West Vancouver's Harmony Arts Festival, WinterSong, Scandinavian Midsummer Festival, and MusicFest Vancouver. Laudate Singers have also undertaken stimulating, innovative partnerships with such ensembles as the Vancouver Inter-Cultural Orchestra, La Cetra, Pacific Baroque Orchestra, CBC Vancouver Orchestra. Finally, the choir is proud to collaborate with some of Canada's finest instrumentalists, including Denis Bédard, Heidi Krutzen, Nancy DiNovo, Julia Nolan, David Branter, Karen Anne Shumka, Amy Stephen, Michael Viens, Gaye Alcott, Patricia Armstrong, Ariel Barnes, Ray Nurse, Douglas Schmidt, Campbell Ryga, Ross Taggart, Tim Tsang and Carolyn Cole.



LARS KAARIO, founder and director of Laudate Singers, has built an impressive reputation as a conductor, singer and educator in his native Vancouver. His great love and commitment toward the choral arts is evident in his special abilities to inspire his singers/musicians, and effectively communicate the

enjoyment and subtleties of music to his audiences. His tremendous energy coupled with his excellent organizational skills and programming abilities have helped to characterize his concerts as "unforgettable, delightful, beautiful, and deeply satisfying musical experiences". Mr. Kaario is an ardent supporter of young musicians and composers. He is keenly interested in and sensitive to performing Canadian music. Mr. Kaario is Director of Choral Studies in the Diploma of Music Program at Capilano University where he directs three choirs and is also the head instructor in the University's Conducting Certificate Program. Other ensembles he has directed include Pacific Baroque Orchestra, CBC Orchestra, West Coast Symphony, West Coast Summer Music Festival Orchestra and Chorus, Vancouver Cantata Singers, Greater Vancouver Operatic Society, Theatre Under the Stars, Vancouver Philharmonic Orchestra, and Vancouver Inter-Cultural Orchestra. Mr. Kaario has been a director of music at several churches in the Lower Mainland. He has performed leading roles in opera, light opera and music theatre, and has appeared regularly in many recitals and concerts. In oratorio, he has been tenor soloist in such works as Bach's *B Minor Mass*, Beethoven's *Mass in C Major*, Dvorak's *Stabat Mater*, Handel's *Messiah*, Mendelssohn's *Elijah* and Mozart's *Requiem* with many of B.C.'s major choirs and orchestras. He is a past recipient of the Judy Dennis Award for his contribution to the arts on the North Shore.

432 W. HASTINGS ST. • VANCOUVER • BC

GUEST PERFORMERS

Mark Donnelly, counter-tenor. Mark began singing at St Matthew's church choir in Ottawa. By the age of thirteen, he had made two solo CD recordings of works by Bach and Handel with orchestra; he also performed in several Canadian, U.S., and U.K. cities. After his voice changed, Mark studied oboe, winning numerous awards. Mark began singing again as a tenor, and was a member of the Ontario Youth Choir, the National Youth Choir of Canada as well as the World Youth Choir.

He has pursued a broad undergraduate and postgraduate education at the University of Cape Town, the University of Ottawa, UBC and McGill University, including studying voice and conducting. Based in Africa since 2007 under a Canadian International Development Agency initiative, he focussed on humanitarian work in Africa, Central America, and Asia.

In October 2012, Mark made the decision to pursue a career as a countertenor and take up studies with Nancy Argenta, Ingrid Attrot, and Robert Holliston at the Victoria Conservatory, where among other things, he is learning the role of *Nerone* in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and *Oberon* in Britten's *Midsummer Night's Dream* as well as several oratorio roles for upcoming performances. Particularly keen on working with young people, he has given music workshops and master classes in Canada, Central America and Mauritius.

Karen Epp, recorder, is in demand as a specialist in recorder, early music, and Orff, and has adjudicated, and conducted workshops across Canada. She is a performer as well as teacher.

Laudate is pleased to share concert advertising with the following fine music groups:

Vancouver Chamber Choir ~ A Dylan Thomas Christmas

December 14 at 8:00pm & December 16 at 3:00pm
– Ryerson United, Vancouver
December 15 (short children's version)
– Ryerson United, Vancouver

musica intima ~ Home for Christmas

December 17 at 7:30pm – West Vancouver United
December 18 at 7:30pm – St. Philip's Anglican, Vancouver
December 21 at 7:30pm – Christ Church Cathedral, Vancouver
December 22 at 7:30 pm – Knox Presbyterian, New Westminster

Early Music Vancouver ~ Festive Bach Cantatas for Christmas

December 23 at 3:00pm – Chan Centre

Pacific Baroque Orchestra ~ Purcell & Friends

March 2 at 7:30pm – St. Mark's, Vancouver
March 3 at 2:30pm – West Vancouver United

Elektra Women's Choir ~ Norwegian Spring

March 9 at 7:30pm – Ryerson United, Vancouver

Liz Hamel, recorder, is a passionate performer of early and contemporary music both as a recorder player and singer. She also teaches in a variety of settings, and is a music producer, with award-winning CDs by *musica intima* to her credit. She has several degrees and is currently working on an M.A. in Theology.

Nancy DiNovo, violin, is one of *Laudate Singers'* most frequent and popular instrumentalists. A former member of the St Louis, Toronto and Boston Symphony Orchestras and founding concertmaster of the acclaimed *Tafelmusik Baroque Orchestra*, Nancy enjoys a multifaceted career as performer and teacher. She is an enthusiastic teacher and a passionate player.

Courtney Kuroda, violin, resides in the Seattle area and performs with local ensembles, such as the Seattle Baroque Orchestra, Concert Spirituel, Seattle Early Dance and Seattle Pro Musica. She has also performed throughout the U.S.



LAUDATE SINGERS

Coming Concerts

Subscriptions are available tonight for the 2012-2013 main series, reduced by the cost of today's concert. Memberships in the Society, entitling you to several benefits including one free concert ticket, are also available.

Mass Enlightenment

Saturday March 2, 2013 at 8pm
at St Andrew's United Church, North Vancouver

Friday March 8, 2013 at 8pm
at Holy Rosary Cathedral, Vancouver

Celebrating the mass, this program includes Palestrina's transcendent *Missa Assumpta Est Maria* for 6 voices, the *Mass for double choir* by Swiss composer Frank Martin and a creative composite mass spanning the centuries using movements by Dufay, Kostianen, Byrd, Poulenc and Watson Henderson. Amazing music inspired by words of faith.

Voice of the Tango

Saturday, May 11, 2013 at 8pm
at St Andrew's United Church, North Vancouver

Experience the intoxicating music of Piazzola, Leguizamon and Stamponi with the forces of *Tangissimo* and *Laudate Singers*. An evening that fills the senses with sensuous harmonies and sizzling rhythms. *Tangissimo* – Linda Lee Thomas (piano), Ed Henderson (guitar), and Jonathan Goldman (bandoneon). Includes new arrangements by Ed Henderson of Piazzola's *Oblivion* and *Yo Soy Maria*.

and Canada with period chamber ensembles and orchestras. Her Master's degree in performance is from the Early Music Institute at Indiana University.

Paul Luchkow, violin, is a versatile musician whose activities cover 17th century to contemporary music on modern and period instruments. Paul is a regular feature of Vancouver's robust early music scene and also performs frequently across Canada and the US. A highlight lately has been his work with fortepianist Michael Jarvis and their exploration of Classical and Romantic sonata repertoire on period instruments.

Arthur Neele, violin, studied and played extensively in The Netherlands with a wide variety of quality groups. Since coming to Vancouver, he has focused on period performance, particularly the 17th century, and plays with the Pacific Baroque Orchestra among others. Arthur has also pursued a career in health care and balances his life as a violinist with work in the Critical Care Department of St. Paul's Hospital.

Angela Malmberg, viola, hails from Edmonton, studied at McGill University, and has lived in Vancouver since the mid-1990's. Her particular interest and expertise in early music grew in Vancouver and she has played in the Pacific Baroque Orchestra for many years. In addition to juggling modern, baroque, and renaissance violin and viola, Angela enjoys teaching privately and coaching for the Delta Youth Orchestra.

Nathan Whittaker, cello, enjoys a unique and diverse career as a concert soloist, chamber musician, recitalist, teacher, and historical cello specialist, based in Seattle but with frequent visits to Vancouver and elsewhere. He maintains a dynamic private studio and is faculty at the Academy of Music Northwest and Cornish College of the Arts, both in Seattle. He completed a Doctorate of Musical Arts from the University of Washington in 2012. Dr. Whittaker also holds degrees from Indiana University.

Natalie Mackie, violone, studied cello at the Conservatoire de Musique (Québec), followed by a degree at UBC where she began also playing viola da gamba. Natalie has been a key member of Vancouver's early music community for many years, playing with the Pacific Baroque Orchestra as well as most other early music groups, and has also toured and recorded throughout Canada, the US and Europe. Natalie is also active in the new music world.

Ray Nurse, theorbo, is a performing musician, instrument maker and researcher in historical music, and was a founding member of Early Music Vancouver, The New World Consort, the Vancouver Chamber Choir, Pacific Baroque Orchestra, Hortulani Musicae, the New World Consort and La Cetra. He has performed throughout North America, Europe and Asia, and appeared on many broadcasts and recordings. His research has led him to museums and libraries around the world, and he has been in constant demand as a teacher at summer workshops. He was also a professional singer for many years. Laudate is delighted to have worked with Ray many times and always appreciates both his amazing store of knowledge as well as technical abilities.

Christopher Bagan, organ, was a guest of Laudate's several times while he worked on his Doctor of Musical Arts at UBC. Now in Toronto, he is in demand across the country. Christopher is a versatile keyboardist, equally at home playing Schönberg piano, baroque harpsichord or organ. He was the collaborative pianist in residence for the Banff Centre in the 2011-12 season, performing over 50 concerts with visiting faculty and residents.

Kris Kwapis, trumpet. Acclaimed for her 'sterling tone' in the New York Times, Kris Kwapis enjoys playing baroque trumpet and cornetto with several period instrument ensembles throughout North America. She is widely recorded on both CDs and radio. Now living in Seattle, Kris studied modern trumpet at the University of Michigan and holds a DMA in historical performance from Stony Brook University in New York and frequently lectures on historical brass performance practice. Dr. Kwapis is a faculty member at Indiana University's Jacobs School of Music Early Music Institute, and teaches at the new early music program at Seattle's Cornish School of the Arts.

Robin Reid, timpani, performs regularly as percussionist with the Vancouver Symphony, Vancouver New Music, Vancouver Opera, Turning Point Ensemble, and City Opera Vancouver. She is equally at home playing diverse percussion styles from Baroque timpani to West African, Cuban and Brazilian percussion. A committed educator, Robin teaches percussion in a variety of settings including Saint George's School, UBC and VSO workshops.



**FREE FAMILY
CHRISTMAS
CONCERT**
by
LAUDATE SINGERS



Sunday December 16th
2:00 pm ~ St. David's United Church
Taylor Way & Hwy 1, West Vancouver
4:00 pm ~ St. Andrew's United Church
10th & St. Georges, North Vancouver

Joyous Christmas music, both old and very new!
First-class choral music for young children and their families.
Seasonal favourites, sing-along carols, active participation.

Free - No tickets required.
More info: 604.729.6814 www.laudatesingers.com



LAUDATE SINGERS
Lars Kaario, Artistic Director



CHARITY REG. NO. 200412740RR00011



LAUDATE SINGERS

Artistic & Administrative Staff

Lars Kaario,
Artistic Director

Linda Lysack,
Manager

Elspeth Finlay,
Choir Representative

Margaret Hill,
Rehearsal Pianist

Catherine Crouch,
Librarian

Board of Directors

Bettina Cenerelli,
President

Lesley Finlay,
Vice-President

Irene Jeffery,
Secretary

Mario Hristov,
Treasurer

Dave Alexander,
Darlene Cuff,
Steve Cymet,
Kathy Suffel,
Directors

Laudate Singers Society

269 West Osborne Road
North Vancouver, BC V7N 2R2

Tel: 604-729-6814

Fax: 604-980-9914

E-mail:

info@laudatesingers.com

Web:

www.laudatesingers.com

Look for Laudate Singers
on Facebook & Twitter

Laudate Singers is a registered society with charitable status. Donations to the choir are therefore tax deductible. Please consider us when planning your charitable givings. You do make a difference!

DONORS MUCH APPRECIATED

We gratefully acknowledge the financial support of the District of North Vancouver and the City of North Vancouver through The Arts Office, the District of West Vancouver through their 2012 Assistance Grant Program, the Canada Council for the Arts, the Province of British Columbia, and the BC Arts Council. These are competitive grants and we feel honoured in winning them.

Special thanks to the Lonsdale Quay Hotel for their support and to those who donated items for our 2012 gala fundraising event at Seymour Golf & Country Club.

Our deep appreciation to our many private donors. You make us sing!

Singers' Circle (\$1,000 and up)

Mark De Silva
John Mingay
Lou Parberry III

Patron (\$500-\$999)

Irene Jeffery

Benefactor (\$250-\$499)

Andrei Diaconu

Supporter (\$100-\$249)

Audrey Brown
Bettina Cenerelli
Tami Copland
Joan Coutts
Steve Cymet
Moshe Denburg
& Louise Arney
Clifford Green
Lars Kaario

Archie Kaario, Kaario & Co

Ann McBride
Lynn McBride
Mary McKinney
Geordie Roberts
Chris Robinson
& Cathleen Nichols
Lesley Scott
Gillian Smethurst
José Verstappen

Contributor (up to \$99)

Eamon Achong
Sylvia Aldrich
John Aubry
Brenda Bennett
Judy Buttress
Keitha Campeau
Margaret Ekkert
Elspeth Finlay
Sandra Grant
Judith Hardcastle
Pat Harrington
Martha Hazevoet

Gary Herman
Gillian Horman
Matthias Horst
Jennifer Katchur
Joan Kincaid
Diane Kindree
Norma Kindree
Nannely Lawson
Hugh Livingstone
Charlie Louie
Helen Martell
Troy Martell
Barrie Mills
Angus Mitchell
Jacob Muir
Shannon Muir
Robert Neville
Erika Plettner
Intan Purnomo
Kim Read
Joy Russell

Rose Smith & Ian Smith,
Gardener & Landscaper
Kathy Suffel
Carolyn Turpin
David Wallace
David Woodhouse
Ed Zulkowski

Auction Item Donors 2012

Anne Littlewood
Avita Health
Massage Therapy Centre
Benefactours, Inc.
Catherine Crouch
Cathleen Nicols
& Christopher Robinson
Centennial Theatre
Central Hobbies
Cin Cin Restaurant
Coordinated Kitchen & Bath
Darlene Cuff
Dave Alexander
Deep Cove Outdoors

Edgemont Village VQA Wines

Ernie Cuff
Gary Bonner
Highland Optical
Hilary Crowther
Jenny Vermeulen
Kathy Suffel Homes
Lesley Finlay
Linda Lysack
Lions Gate Sinfonia
Love Nest
Lydia Yuliana
Maple Leaf Garden Centre
Marie Mah
Minichiello's
Cleaners/Tailors
Miriam Davidson
North Vancouver
Community Players
North Vancouver
Recreation Commission
NSCU Centre
for the Performing Arts
Obsession Bikes
Park Royal
Pinnacle Hotel at the Pier
Pizazz Gifts
Presentation House
Red Robin Restaurants
RW & Co
Salon Milano Hair & Esthetics
Seymour Golf & Country Club
Sikora's Classical Records
Spa Déjà Vu
Specialty Motor Cars
Starbucks on Esplanade
Sweet Sparrow Photography
Taylormotive
The Sweet Tooth Cakery
Vancouver Bach Choir
Vancouver Chamber Choir
Vancouver
Symphony Orchestra
Waggin Tails K9 Playschool
West of Java Coffee House



We gratefully acknowledge the support of the District of West Vancouver through their 2011 Assistance Grant program.



We gratefully acknowledge the financial support of the City of North Vancouver and the District of North Vancouver through The Arts Office.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested \$28.2 million in music throughout Canada.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

Nous remercions de son soutien le Conseil des Arts du Canada, qui a investi 28,2 millions de dollars l'an dernier dans la musique à travers le Canada.

We acknowledge the financial assistance of the Province of British Columbia

TEXTS & TRANSLATIONS

Messe de Minuit

Kyrie

Kyrie eleison
Lord have mercy.
Christe eleison
Christ have mercy.
Kyrie eleison
Lord have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Glory to God in the highest.
Et in terra pax
And on earth peace
hominibus bonæ voluntatis.
to all those of good will.
Laudamus te. Benedicimus te.
We praise thee. We bless thee.
Adoramus te. Glorificamus te.
We worship thee. We glorify thee.
Gratias agimus tibi
We give thanks to thee
propter magnam gloriam tuam.
according to thy great glory.

Domine Deus, Rex cœlestis,
Lord God, Heavenly King,
Deus Pater omnipotens.
God the Father almighty.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Domine Deus, Agnus Dei
Lord God, Lamb of God,
Filius Patris.
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
Thou who takest away the sins of the world,
miserere nobis.
have mercy upon us.

Qui tollis peccata mundi,
Thou who takest away the sins of the world,
suscipe deprecationem nostram.
receive our prayer.

Qui sedes ad dexteram Patris,
Thou who sittest at the right hand of the Father,
miserere nobis.
have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus.

For Thou alone art holy.

Tu solus Dominus.

Thou alone art the Lord.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Thou alone art the most high, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu

With the Holy Spirit

in gloria Dei Patris. Amen.

in the glory of God the Father. Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
I believe in one God,
Patrem omnipotentem,
The Father Almighty,
factorem cœli et terræ,
maker of heaven and earth,
visibilem omnium, et invisibilem.
and of all things visible and invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
And I believe in one Lord, Jesus Christ,
Filium Dei unigenitum.
the only begotten Son of God,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
born of the Father before all ages.
Deum de Deo, lumen de lumine,
God from God, Light from Light,
Deum verum de Deo vero.
True God from true God.
Genitum, non factum,
Begotten, not made,
consubstantialem Patri:
of one substance with the Father
per quem omnia facta sunt.
by whom all things were made.
Qui propter nos homines,
Who for us
et propter nostram salutem
and for our salvation
descendit de cœlis.
came down from heaven.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
And was incarnate by the Holy Spirit
ex Maria Virgine. Et homo factus est.
of the Virgin Mary. And was made man.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
Crucified also for us under Pontius Pilate,
passus, et sepultus est.
he suffered, and was buried.

Et resurrexit tertia die,
And on the third day he rose again,
secundum Scripturas.
according to the Scriptures.
Et ascendit in cœlum:
He ascended into heaven and
sedet ad dexteram Patris.
he sits at the right hand of the Father.
Et iterum venturus est cum gloria,
He shall come again with glory
judicare vivos et mortuos:
to judge the living and the dead;
cujus regni non erit finis.
and of his kingdom there will be no end.

Et in Spiritum Sanctum
And I believe in the Holy Spirit,
Dominum, et vivificantem:
the Lord and Giver of life,
qui ex Patre Filioque procedit.
who proceeds from the Father and the Son

Qui cum Patre, et Filio
who together with the Father and the Son
simul adoratur et conglorificatur:
is adored and glorified,
qui locutus est per Prophetas.
who spoke to us through the Prophets.

Et unam, sanctam, catholicam
And I believe in one, holy, catholic
et apostolicam Ecclesiam.
and Apostolic Church.
Confiteor unum baptisma
I confess one baptism
in remissionem peccatorum.
for the remission of sins.

Et expecto resurrectionem mortuorum.
I await the resurrection of the dead,
Et vitam venturi sæculi. Amen.
and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Holy, Holy, Holy,
Pleni sunt cœli et terra gloria tua
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
Blessed is He who comes
in nomine Domini.
in the name of the Lord.
Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,
Lamb of God,
qui tollis peccata mundi:
who takest away the sins of the world,
miserere nobis.
have mercy upon us.

Agnus Dei,
Lamb of God,
qui tollis peccata mundi:
who takest away the sins of the world,
dona nobis pacem.
grant us peace.

* * *

Te Deum

1. Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.
We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.
2. Te æternum Patrem, omnis terra veneratur.
All the earth doth worship thee, the Father everlasting.
3. Tibi omnes Angeli, tibi Cœli et universæ Potestates,
To thee all Angels cry aloud, the Heavens, and all the Powers therein,

4. Tibi Cherubim et Seraphim, incessabili voce
proclamant:
To thee Cherubim and Seraphim continually do cry:
5. Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth.
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!
6. Pleni sunt cœli et terra, majestatis gloriæ tuæ.
Heaven and earth are full of the majesty of thy glory.
7. Te gloriosus, Apostulorum chorus,
The glorious company of the Apostles,
8. Te Prophetarum, laudabilis numerus,
the goodly fellowship of the Prophets,
9. Te Martyrum candidatus, laudat exercitus.
the noble army of Martyrs praise thee.
10. Te per orbem terrarum, sancta confitetur Ecclesia,
The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee,
11. Patrem, immensæ majestatis
the Father of an infinite majesty;
12. Venerandum tuum verum, et unicum Filium
the true and only Son, worthy of honour,
13. Sanctum quoque, Paraclitum Spiritum.
also the Holy Spirit, the Comforter.
14. Tu Rex gloriæ, Christe
Thou art the King of glory, O Christ.
15. Tu Patris, sempiternus es Filius.
Thou art the everlasting Son of the Father.
16. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non
horruisti Virginis uterum.
*When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not
abhor the Virgin's womb.*
17. Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna
cælorum.
*Overcoming the sharpness of death, thou didst open the
kingdom of heaven to all believers.*
18. Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
*Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the
Father.*
19. Judex crederis, esse venturus.
We believe that thou shalt come to be our Judge.
20. Te ergo quæsumus famulis tuis subveni, quos pretioso
sanguine redemisti.
*We beseech thee, therefore, help thy servants, whom thou
hast redeemed with thy precious blood.*
21. Aeterna fac cum Sanctis tuis in Gloria numerari.
*Make them to be numbered with thy Saints in glory
everlasting.*
22. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic
hereditati tuæ.
O Lord, save thy people, and bless thine heritage.
23. Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.
Govern them, and extol them up forever.
24. Per singulos dies benedicimus te.
Day by day, we magnify thee;
25. Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum
sæculi.
and we worship thy Name for ever, world without end.
26. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.
27. Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us.
28. Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
*Let thy mercy, O Lord, lighten upon us, as our trust is in
thee.*
29. In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.
In thee, O Lord, I have trusted: let me never be confounded.